

# EMAI BÈN MAI

Tout l'estiéu, secaresso, calourado e boufarado an mes lou fiò is estoupo...



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2022

n° 390

2,10 €

## Lou bèu tèms en Prouvènço

Couquin d'estiéu, aquest an estivè long-tèms, t'a fach uno bello caud que brulavo. Aquí au gros de la calourasso, la poulido escalado di degrad sus lou termomètre nous a bèn fa susa. Pas proun d'acò lou fiò se i'es mes, empura que mai pèr la calour dins la secaresso di bos e garrigo. Proche Maiano, la Mountagneto cremavo coume un fiò-de-sant-Jan. Que vènt que faguèsse, cisampo, aguieloun o ventoureso, de fioc en fiò, l'auro perdié pas soun boufe rabinous.

L'espèro dis aurige coustumié dóu 15 d'avoust fuguè longo, mai, pecaire, se la Prouvènço ausiguè li tron, eissuguè fin finalo qu'uno raissado passagiero, pau o proun forto pamens pèr endré pèr sourni d'aquelo calour aclapanto e amoussa li fioucas.

Basto! avèn agu de mau-tèms, mai un tèms casso l'autre. Coume dis lou prouvèrbi "À N.-D. de Setèmbre plòu souvènt", sara pas trop lèu... pièi "À la fin tout s'oublido". Pamens dins aquelo bouloverso estivalo, l'ana dóu moude countuniavo.

## Lou libre blanc di region

Dins nosto toco de sauvamen de nosto lengo, n'erian resta à l'interpelacioun dóu Gouvèr pèr la presidènto di Region de Franço, Carolo Delga, e soun soute-president, Renaud Muselier, emé lou "Libre blanc" pèr la descentralisacioun ounte counsacravon uno pajo à l'aparamen di lengo regionalo soute lou titre "Proutegi li carateristico istourico, soucialo e culturalo de soun territòri": Li lengo regionalo apartènon au patrimòni de la Franço, permeton de rassemble e de crea de la couèsioun dins uno soucieta. L'ensignamen bilengue immersiéu valouriso lou patrimòni, enrichis e ameiuero li capacita d'aprendissage di enfant.

Lou nouvèu Gouvèr a degu ausi lou message que lou 20 de juliet la proumièro ministro, Elisabeth Borne, reçaupèguè à Matignoun tóuti li presidènt de region.

Saupre dins la barjadisso se n'en vengueron à parla di lengo regionalo?

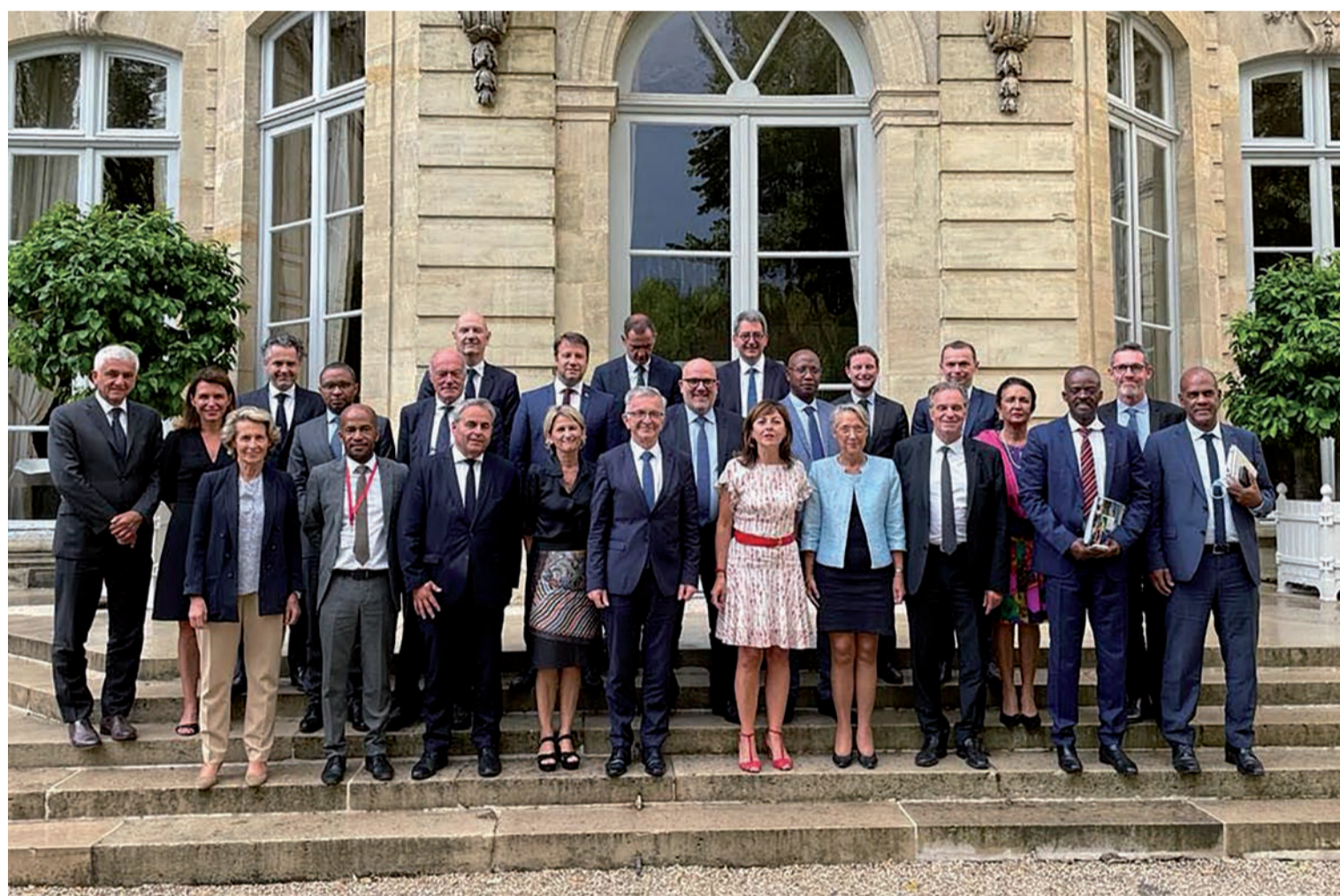
Carolo Delga i'es anado de redire que "li region èron lèsto à respondre i grando criso que traverson noste país: democratico, soucialo, ecounoumico, climatico e sanitari e que dèvon pas en èstre entrepachado pèr manco de fisanço vo pèr de countrencho financiero e teinoucratico."

E bèn segur a souveta qu'aquelo reünion "durbiguèsse uno proumièro estapo de travai autour di proupousicioun emesso dins lou libre blanc di region vers uno Republico de la counfisanço".

Mai de conclure: "jujaren sus lis ate councrèt".

D'aquéu rescontre à l'oustau Matignoun, lou gouvèr n'a fa lou raport: "Dins de

## À la presidènci di region



doumaine tau que l'ecounoumio, l'emplé, la fourmacion, l'educacioun e l'ourientacioun, la couèsioun di territòri, la moubileta, la transicioun ecoulougico, la santa, lou tourisme e l'agriculturo, l'Etat e li Region soun moubilisa pèr adurre de responso councrèto i besoun di Francés". Li lengo regionalo soun belèu aquí dins l'encastre dóu doumaine de l'educacioun, mai pas rèn lou preciso...

La proumièro ministro e li baile di region aurièn decida d'engaja un travai visant de jita li baso d'un nouvèu partenariat emé l'ambicioun de baia à soun travai uno dimenscion óperacionalo mai marcado. Pièi dins l'encastre d'un prougramo de travai comun s'engajon à trouba de soulucions lèsto à èstre messo en obro rapidamen pèr ajougne l'oujeitiéu dóu plen emplé e de la transicioun ecoulougico.

Acò es proun pounchu, mai baio de gisclè.

Nous dison que l'ambicioun partejado a trouba de soulucions rapido pèr quatre chan-tié prioritari:

1 - Lou plen emplé. S'agis dóu piloutage de l'ofro de fourmacion e dóu service public de l'emplé.

2 - La transicioun ecoulougico. Acò es de modo à l'ouro d'aro, ié van arriba emé "la soubrieta founciero, la preservacioun de la bioudiversita, l'acoumpagnamen di nouvèu biais de vido, la decarbounisacioun e l'asatacioun i counsequènci dóu chanjamen climatico".

3 - Li moubilita. Lou ferrouviere es la coulouno vertebralo d'uno moubilita propro...

4 - La reconstrucioun ecounoumico e endustrialo. Pèr reüssi se fau apiela sus lis ecou-sistèmo regionau. L'Etat e li Region s'engajon à travaia à-n-uno meso en obro territourialisado de Franço 2030.

Pas proun d'acò dins li tematico prioritari

coume dison s'apound:

5 - Outro-mar. L'Etat engajara prouchenamen un dialogue.

6 - Corso. La necessita de faire abouti li discussioun sus l'aveni de l'isclò.

"Un principe de pragmatisme et de souplesse doit caractériser les solutions retenues". Coumprenèn ni tourro ni bourro dins aquéu lengage, mai anan pas cerca de rognò pèr se grata.

Nous dison qu'aquelo reünion a permès d'abouti à-n-uno declaracioun coumuno que fisso un proumié cadre metoudoulougique e un calendié precis.

Un proumié rendés-vous es adeja prougrama emé la proumièro ministro, dono Borne, que counfiermo sa vengudo au Congrès di Region que se debanara à Vichi, li 15 e 16 setèmbre. Vichi es en país d'oc... Gardan lis esperanço...

Gerard Lybien

## Lou sant-Miquèu dóu CREDD'O

Lou Cèntrè de recerco pren plaço dins de nouvèu loucau à Gravesoun.

Pajo 5

## L'arribado de l'aigo à Marsiho

Lou canau de Prouvènço rèsto la grandò souro d'alimentacioun en aigo...

Pajo 6

## La lavando un proudu chimique

Dangeirouso après d'ùnis analiso mouliculàri que monstron d'alergène...

Pajo 7

# LETRUN

## “w”, “x” e “y”

# n'en voulèn pas e pamens n'avèn encaro l'escrituro

D'ùni se coumplaion à dire que la grafio mistralenco es founetico. Segur la trascrpcion d'un paraulage es un enregistramen linguistique pèr la grafio, mai l'a besoun d'un sistèmo de signe pèr simboulisa lou son dóu lengage.

Dóu tèms de Roumanille e Mistral avien que l'alfabet latin emplega pèr l'ensèn di lengo roumano que poudié servi sènso besoun de remounta is òriginò de l'escrituro emé li pitougramo, lis ideougramo, l'escrituro de l'Egito antico, de la Mesoupoutamio, de l'Indo, de la Fenicio o de la Grèço, pièi tambèn se counèssié gaire lis escrituro runico, emai l'alfabet cirilique.

Segur se poudié pas encaro saupre que li linguisto emé soun besoun d'uno noutacioun bèn preciso de tóuti li son dóu lengage anavon baia neissènço à l'alfabet founetique internaciounau, valènt-à-dire un signe pèr chasque son e un soulet son pèr signe.

En Prouvènço despièi la coulounisacioun roumano, l'alfabet latin èro lou mai expandi. Roumanille fuguè pas en chancello e se soucitavo gaire de saupre s'uno noutacioun founoulougico sarié pas plus simplò qu'uno noutacioun founetico.

Demié li 26 letro de l'afabet latin, troubè que d'ùni se pronounciavon pas, se poudien pas articula dins lou lengage prouvençau, avien pas sa plaço dins la grafio mistralenco.

En founetico coumparado emé lou francès, d'aquéli letro se n'en voulié garda que 23,

siegue rèn que 4 voucalo e 19 counsono. S'escampavon li letro w, x, y.

Es pas pèr acò que falié dire que voulien coustruire vo recoustruire la lengo, èro rèn qu'uno counvenioun grafico que regis l'escrituro alfabetico.

Lou **W** que s'en vèn di lengo germanico, éu, sarié à l'incialo, la fricativo labiodentalo sounoro [v], adounc qu'enchau, lou prouvençau se countènto dóu simple **V**.

*Li vagoun, dins de canestello,  
Carrejon tout, e lèu, lèu, lèu!  
Mai carrejon pas lou soulèu,  
Mai carrejon pas li estello!*

Adoufe Dóumas

Tant soulamen aquéu **W**, franc dins lis escais-noum, se pòu gaire escafa di noum propre e subre-tout di noum de famiho. Mistral gardavo l'escrituro dóu **W** dins l'apelacioun de soun majourau fourestié :

*“Uno fes demandave au majourau Bonaparte-Wyse soun òupinioun sus talo e talo causo, e me respoudegue: “Pènse qu'en aquest mounde tout lou mounde a resoun”.*

L' **X**, éu, trobo sa pronouniacion assouplido en prouvençau, entre dos voucalo se tremudo — en “-ss-”:

*Au-mai regarde, reconèisse  
Qu'es de ma raço e de moun sèisse.  
“Calendau” de Frederi Mistral*



**Watermelon**



**Ximenia**



**Yam**

— quouro se presènto en digramo vo prefisse “ex-” s'emplego “eis-” en prouvençau.

*“L'oufrèndo pèr Mistral au papo Pio X d'un eisemplàri de Nerto e dóu tète autougrafe de l'odo à l'Inmaculado Councepcioun...”  
“Frederi Mistral pouèto catouli” de M.-A. Boyer*

Se vèi aqui dins lou “tète” que davans uno counsono sufis d'un soulet “s”, e que la letro “x” en majuscule se perd pas pèr la chifro roumano X.

Demai, se capito proun souvènt que n'es besoun d'aquel isso, pèr li noum propre, li mot d'òuriginò anciano vo pèr d'auèri dialèite.

Se trobo d'eisèmple dins lou *Tresor dóu Felibrige* ounte Mistral gardo la letro X :

— pèr li noum propre :

- ARJUZANX, n. de l. Arjuzanx (Landes).
- AX (lat. *Aquæ*), n. de l. Ax (Ariège).
- AXAT, n. de l. Axat (Aude).
- CUXA, n. de l. Cuxa (Pyrénées Orientales).
- DAX, n. de l. Dax (Landes).
- DESPAX, n. p. Despax, nom d'un peintre toulousain.
- EISUPÈRI, EXUPÈRI (g.), n. d'h. Exupère.
- FOUGAX, n. de l. Fougax (Ariège).
- ISSIOUN, IXIOUN (g. l.), n. p. Ixion, roi de Thessalie.
- LANNO-PAX, n. de l. Lannepax (Gers).
- LUX, n. de l. Lux (Haute Garonne).
- MAIME, MAXIME (g.), n. d'h. Maxime.
- MEISSIQUE, MEXIQUE (l. g.), s. m. Mexique.
- MIXE, n. de l. Le pays de Mixe (Pyrénées Atlantiques).
- OURLEIX, n. de l. Orleix (Hautes Pyrénées).

— pèr lis àutri dialèite :

- ANNEISSIOUN, ANNEXIÉU (l. g.), s. f. t. sc. Annexion.
- ANNÈISSO, ANNÈXO (l.), s. f. Annexe.
- ASSIOMO, AXIOMO (l.), s. m. t. sc. Axiome.
- COUNNEISSITA, COUNNEXITAT (l.), s. f. Connexité.
- DÈS-E-SÈT, DÈX-E-SÈT (g.), n. de nombre. Dix-sept.
- DIMENCHE, DIMENXE (g.), s. m. Dimanche.
- DOUS, DUX (g.), adj. et s. m. Deux.
- EISAGERA, EXAGERA (l. g.), v. a. Exagérer.
- EISALA, EXALA (g.), v. a. Exhaler.
- EISALTA, EXALTA (l. g.), v. a. Exalter.
- EISAMEN, EXAMEN (l.), s. m. Examen.
- EISASPERA, EXASPERA (l. g.), v. a. Exaspérer.
- EISAT, EXAT (l. g.), ATO, adj. Exact, acte.

- EISECRA, EXECRA (l. g.), v. a. Exécerer.
- EISECUTA, EXECUTA (l. g.), v. a. Exécuter.
- EISEMPLÈ, EXÈMPLÈ (a.), s. m. Exemple.
- EISENT, EXENT (l. g.), ENTO, adj. Exempt, empte.
- EISENTA, EXENTA (g.), v. a. Exempter.
- EISERCI, EXERCI (g.), v. a. Exercer.
- EISERCICE, EXERCÏSI (l. g.), s. m. Exercice.
- EISIBICIOUN, EXIBICIÉU (l. g.), s. f. Exhibition.
- EISIGI, EXIGI (l. g.), v. a. Exiger.
- EISIL, EXIL (l. g.), s. m. Exil.
- EISISTA, EXISTA (l. g.), v. n. Exister, v. *esta*.
- EISODE, EXODE, (l. g.), s. m. Exode, livre de la Bible.
- EISOURTA, EXOURTA (l. g.), v. a. Exhorter.
- ELISSIR, ELIXIR (l.), s. m. Élixir.
- EQUINÒSSI, EQUINÒXI (l. g.), s. m. t. sc. Équinoxe.
- ÈSSE, ÈXE (l.), v. aux. et s. m. Être.
- FISSE, FIXE (l.), ISSO, IXO, adj. Fixe.
- FLEISSIOUN, FLEXIÉU (g. l.), s. f. t. sc. Flexion.
- FLUSSIOUN, FLUXIÉU (g. l.), s. f. Fluxion.
- IXO, ISCO (m.), ISSO (rh.), s. f. Un X.
- JOUS, JOUX (l.), prép. et adv. Sous, dessous.
- LACHE, LAXE (g.), ACHO, AXO, adj. et s. Lâche.
- LUS, LUX (g.), s. f. et m. Lumière.
- LÛSSI, LUXE (g. l.), s. m. Luxe.
- ÓUSSIGÈNE, OUXIGÈNE (l. g.), s. m. t. sc. Oxygène.
- PARADOSSE, PARADOXE (l. g.), s. m. t. sc. Paradoxe.
- PIÈI-QUE, PUIX-QUE (g.), conj. Puisque, attendu que.
- PROULISSETA, PROULIXETAT (l. g.), s. f. Prolixité.
- RECALIÉU, RECHALUX (d.), s. m. Débris de braise.
- SÈISSE, SÈXE (l.), s. m. Sexe.
- SIÈS, SIEX (g.), n. de nombre. Six.
- TASSA, TAXA (l.), v. a. Taxer.
- TASSO, TAUSSO, TAXO (l.), s. f. Taxe.

— pèr l'escrituro d'ùni mot latin :

- EXEAT (mot latin), s. m. Exeat, permission de sortir.
- EXEQUATUR (mot latin), s. m. Exequatur.
- EXTRA-MUROS (mots latins), adv. Extra-muros.
- EXTREMIS (IN), loc. adv. In extremis.
- EX-VOTO, ESVOTO (it. lat. *ex-voto*), s. m. Ex-voto.
- INDEX, s. m. Index.
- MAXIMUM, MASSIMOUN, s. m. Maximum.

La letro **Y**, elo, sarié uno voucalo estirado, bèn segur vèn dóu grè, se troubavo souto la plumo di troubadour dins *Las Flors del Gay Saber estier dichas Las Leys d'Amors*, mai se pòu pas bèn saupre coume se pronounciavo aquel i-grè tant s'emplegavo dins touto meno de mot : *per aytal meteysha maniera : luy, yssemples, ayssi, poyra, jacyayso, jeyssho, etc.* E aquelo letro de l'alfabet s'escrivé encaro en 1841 dins lou journau *Lou Bouil-Abaïssò*, la pouèsiò coumtadino “Reveyé” de Castil-Blaze lou mostro bèn :

*Doou jas l'avé repres la drayo,  
Lou roussignoo que s'esparyo  
Pèr sa cansoun brianto è gayo,  
... Vite, vite, reveyo-té.*

Enfin s'èro juja utile e resounable, coume se diguè, de supremi aquelo letro gaire elegante que semblavo à-n-un chantihoun de la lengo vesigoto, o encaro, tira d'uno noumenclaturò chimico.

Lou “vuyagi” es resta dins *Lou Bouil-Abaïssò*, mai dins *Lou Tresor dóu Felibrige* n'es acaba dóu i-grè, se n'escrivé un “viage”.

À bèus “uei” vesènt, se fau countenta dóu simple “i”, mai se dins d'ùni mot en francès l'i-grè pòu èstre l'equivalent de dous “i”, en prouvençau lou fau subre-tout destaca d'uno outro voucalo, en lou couifant d'un trema, i'a que de veire pèr lou “païs”.

Empacho pas, toujours parié, d'emplega aquel i-grè dins li noum propre, coume Saboly. Mistral dins si “Memòri e raconte” l'òublidò pas : *“Roumanillo en legissènt, à la biblioutèco d'Avignon, li manuscri de Saboly, fuguè frapa dóu bon efèt que fasié nosto lengo, ourtougrafiado aqui segound l'engèni naciounau...”*

Ansin nòsti tres letro, w, x, y, restado en deforo de noste alfabet se carrejon toujours dins l'escrituro founiounalo dóu prouvençau.



— “Pos pica à touto rèsto ! Es acò soulide !”

Bernat Giély

# La Region Sud en Costo d'Azur

Se vœi sian de Sudisto de la Region PACA, l'encauso n'es subre-tout degudo d'agué placarda à coustat de "Prouvènço" coume s'èro à despart: "Costo d'Azur", l'apelacion touristico d'en ribo de mar qu'a rên d'istourico, senoun d'agrada à d'uni poulticaire pèr marca sa richesso lengagiero atrivarello di vouiajaire fourtuna. Adeja en 1891, dins soun *Aiòli*, Frederi Mistral afourtissié que lou país niçard èro prouvençau e, pecaire, sabié pas qu'en 2022 se n'en vouldri pas d'uno Prouvènço pariero dins la Region Sud.

## Niço de Prouvènço

Nosto ciéta de Niço, patrio de Garibaldi, que ié nasquè en 1807 (epoco mounte Niço èro de l'Empèri francés), a inagura, lou 3 d'outobre, uno estatuo au generau di patrioto de l'Itàli. Garibaldi a counsacra tóuti



lis estrambord de soun amo erouïco à la liberacion, à l'unificacion de la terro italiano. Mai en 1870, counvida que fuguè pèr un de si coumpan de guerro, lou d'outour Bordone, d'Avignon, à veni nous ajuda, Garibaldi, subran, quand tóuti nous lachavon, venguè coumbatre pèr la Franço. Lou mounumen que Niço dreisso vœi à soun Pepin (Pepin, demenutié de Jousè, Jousepin) coume li Niçard apellon soun valeros coumpatrioto, a dounc eici en Franço, dins sa vilò natalo, sa naturalo resoun d'èstre autant que l'aflat populari qu'acoumpagnè toujours soun noum.

Èro dounc touto lèsto l'oucasion, pas verai? pèr, emé courtesié, au noum di souveni latin, au noum di souveni courau, faire uno fèsto entre vesin e cauciga soute li pèd la marrido erbo tracho pèr la Triplo Alianço.

En presènci de nosto escadro e di representant ouficiu di dos nacioun, d'ou ministre Rouvier e d'ou generau Canzio, la fèsto, fau lou dire, s'es facho coume se dèu e à l'ounour de tóuti.

Mai n'a pas dependu de qu'auqui poultiquejaire se tout acò, à Niço, s'es passa dignamen. N'ati pas faugu vèire dins uno fueio piemonteso, la *Gazeto de Turin*, e dins li papafard d'ou *Pensiero de Niço*, aquesto pretencion que tubo: la revendicacion e lou retour de Niço au reiaume italian!

Mai que devèn alor lou tratat de Turin (24 de mai de 1860) ounte lou rèi de Sardegno counsentiguè la reünion de la Savoie e de Niço, à l'Empèri francés, en renouciant pèr èu e tóuti si successor à si dre sus aquéli teraire? Tratat signa, se vouldès bèn, pèr Cavour e Farini, e Talleyrand e Benedetti, mai signa subre-tout pèr lou sang di Francés que leissèron sis os à Magenta e à Solferino, au benefice de l'Itàli!

Mai alor que significo aquéu libre

soufrage dis eleitour de Niço que, lou 15 d'Abriéu de 1860, se pronoucié trioufnalamen pèr 25 843 voues contro 160, en favour d'ou retour à la maire-patrio?

E s'an, li poulticaire, soun di e soun desdi, se volon, n'osti vesin, se basa sus l'istòri e li lèi de naturo pèr establi e esclargi la naciounalita niçardo, eh bèn! eisaminen, l'istòri à la man e la naturo en visto, l'ourigino, lou passat, l'emparentamen de Niço.

Niço, foundado pèr li Grè de Marsiho, èro, au tèms di Rouman, déjà counsiderado coume de la Prouvènço. Au libre IV de sa Geougrafio, Estraboun dis fort bèn: *Nicæa in Massiliensium jure permanet, et Provinciae nimirum existit.*

Quouro tengudo, quouro perdudo pèr n'osti Comte prouvençau; pièi Republico independènto, de-longo en guerro contro Gèno qu'aurié vougu agué pèr frontiero lou Var; pièi se douant à la Savoie (païs de raço franceso), Niço, de quau que fuguèsse, a toujours ressourti de la justico d'Ais. E noste rèi Reinié, que sabié bèn ço qu'èro siéu, en 1464, faguè faire soumacion à l'Oustau de Savoie de ié la restituï. Mai la vouldès plus bello? Lou Comte de Cavour, lou 26 de Mars 1860, à la tribuno d'ou parlamen sarde, se geinè pas pèr declara que lou Coumtat de Niço noun avié jamai fa partido de l'Itàli.

— Lou Coumtat de Niço, disié Cavour, acò's uno prouvinço naturalamen franceso. Uno loucucion populari demostro bèn acò d'aqui: aquéu país se noumavo, sabès coume? La Franço rustico. Aurié-ti supourta, uno prouvinço italiano, d'èstre apelado ansin pendènt de siècle?

Lou celèbre ouratour ajustavo peréu: — Pèr coustata la naciounalita d'un pople, sufis de regarda ço que se passo e ço que n'es. Eh bèn! avèn dos Niço dins lou reiaume de Sardegno;



uno en Piemont que se designo pèr Niço de Mount-Ferrat, uno outro eila vers la mar, que tóuti, dins nosto jouinesso, avian pèr abitud d'apela Niço de Prouvènço. Cresès dounc que, se Niço èro italiano realamen, aquelo loucucion se sarié acreditado? Nani, de tout segur.

Aro lou quicho-clau de touto aquelo discussioun es lou parla de Niço, qu'es, i'a que de l'entèndre, un dialèite prouvençau.

— Lou lengage niçard, disié peréu Cavour au parlamen de Piemont, es à pau près aquéu de Grasso, de Touloun, de Marsiho. Lou chanjamen de lengo n'a liò qu'à Ventimiho. Countèste pas qu'à Niço li gènt d'educacion noun sachon l'italian: mai es lou prouvençau e lou francés que parlon dins la vido ourdinari.

Tóuti li filoulogue, e entre tóuti lou decan de l'Acadèmi de Niço, M. Leandre Sardou, soun d'acord aquidessus. Tóuti li pouèto loucau, o pèr miès dire naciounau, de Niço, despièi Ramoun Ferat, l'autour de *la Vida de sant Honorat*, jusqu'à Jousè Rancher, l'autour de la Nemaïda, an counfessa escriéure un dialèite prouvençau. E quand, aquest mes d'Avoust, li felibre, en plen Niço, an prouclama publicamen lis ourigino prouvençalo e pèr counsequènt franceso de la ciéta de Niço, lou pople a tabasa di man.

Memamen Moussu Beri, l'edile qu'à la coumuno reçaupié li felibre au noum de la ciéta:

— Niço, diguè, n'es pas, coume lou creson, la fin de la Prouvènço; n'es bèn pulèu la tèsto, cap de Prouvènço, coume a escri Mistral dins sa Rèino Jano e coume autre-tèms l'apelavon.

Anen, li journalisto de la peninsulo bello, qu'avès mai d'ue que de panso, *Gazeto de Turin*, *Pensiero e tutti quanti*, leissas un pau esta, au noum de Garibaldi que vous avèn douna, noste poult Coumtat de Niço, que i'a cènt an que se ié canto:

*A Vilo-Franco,  
Au fort de Mount-Auban,  
Niço la blanco,  
Volon èstre Franc.*

E que dirias se li Prouvençau vous reclamavon, éli, aquelo courouno de Naple que s'èron counquistado au tèms de si Comte Anjouvin? Vesès dounc pas que n'i'a pèr rire!

Leissen, leissen li pople se chausi, se traça, se cava éli-meme soun pendènt naciounau. Niço a proun de soulèu, Niço a pas de besoun que degun ié fague lume; e, boutas, saup de cor que, mignoto de la Franço, elo a tout à gagna de demoura franceso.

Mèste Franc

## Quand noste coumpourtamen sara-ti à l'autour de nosto inteligènci...

Ma soultudo e ma singularita me rëndon sospèto...

Mai siéu pas souleto. I'a mi reinard, li dous qu'ai abari, (la maire fuguè tuado pèr li cassaie) e di mai s'ou-vage, que vènon proche ma jasso, l'ivèr pèr manja de crouqueto e de pan.

Lou reinard ajudo lou païsan en man-jant li gârri de vigno que sagaton si culturo.

I'a lou teissoun. N'en rèsto qu'un, lis autre fuguèron tua pèr li cassaie. Fuguè un tèms ounte èron gaza dins si tûni.

I'a un loup que passo de tèms en



tèms.

I'a dos faguino, de grèule, de gârri, mi cat, moun chin, de pijoun favard que li cassaie di Bouco d'ou Rose vènon tua.

E tóuti lis aucèu: sarraié, merle, gai, bouscarlo, machoto, chot, duganèu que luchon contro la secaresso. Pas de ratié nimai de rûssi, tout bèu juste un parèu de v'outour percnoptère e d'aiglo de Bonelli, rescapa de la casso e abari pèr lou Pargue d'ou Luberon...

E i'a *Tymo*, moun porc s'ou-vage aprivada, l'ami di dous reinard e de moun chin. Es uno bèsti qu'a uno inteligènci remirablo qu'assaje de proutegi de la barbariè di cassaie.

Quand siéu de retour di croumpo, m'espèro sus lou camin emé li dous reinard e fasèn la routo ensèn. Aro, lou caligne e ié frete lou mourre!

La Naturo es s'ou-vajo, es pas facho pèr satisfaire n'osti caprice.

L'Aubre es lou meior mediatour entre lou Cèu e la Terro. Lis aragno tant maudicho pèr lis Uman proutegisson noste som, caturon n'osti chaucho-vièio e an enventa la sedo.

L'astour di pichot qu'ai sauva, es vengu, emé sa coumpagno, virov'outa davans ma fenèstro, coume pèr me gramacia.

Siéu espaventado pèr lou coumpourtamen de l'Uman se-disènt evoulua e inteligènt, faci i Bèsti sènso defènso. Es que li tua e li tourtura ajudarié lis Uman?

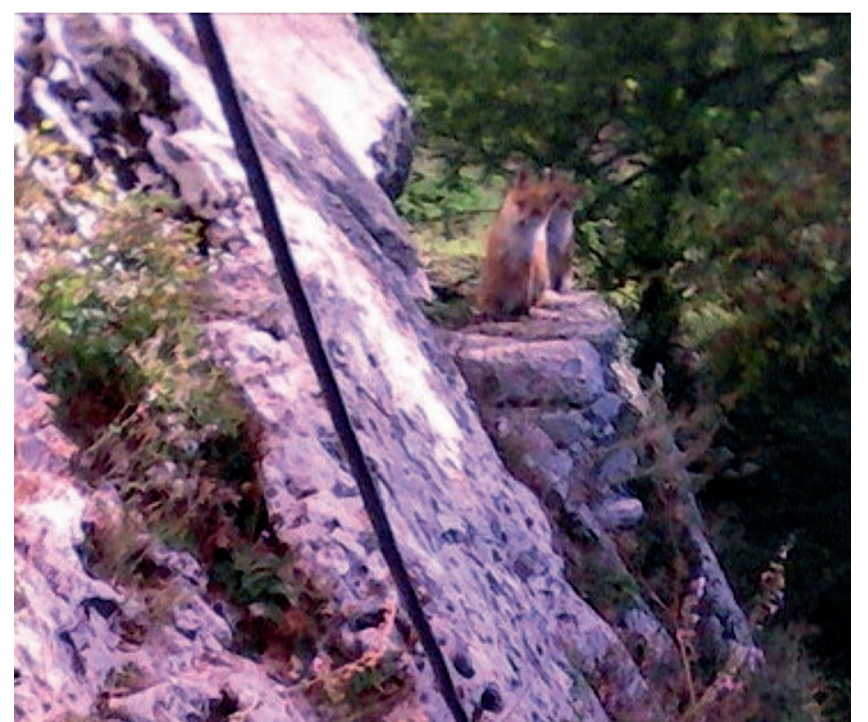
Lis Animau an uno amo e l'Uman s'aganto lou dre de li tua pèr soun plasé e lou de vèire courre si chin. Parle pas dis endrè dins lou Mounde ounte la casso es vitalo pèr se nourri. Eici la mita di cadabre soun crema pèr lou fioc o la caus. E tóuti aquéli que van vèire li darrier escapouloun de senglié en vido e que countribuisson pèr si desplaçamen à sa despacioun.

Belèu que soun sènso amour, aquéli cassaie! Es-ti aqui uno counsou-lacion de s'en prendre i Bèsti fin d'eisista? Soun belèu jalos de sa liberta dins aqueste Luberon tant renouma ounte règno la barbariè, tre li touristo parti!

I'a 20 an, un president d'ou Pargue Naturau Regiounau d'ou Luberon a vougu limita un pau la casso. A reçaupu uno boumbo dins sa chaminèio!

La Naturo, lis Animau dèvon èstre de persounalita juridico, de sujèt de dre! Enjusqu'aro, an agu que d'oubligacion !!

Pèr-ço-qu'assaje de faire respeta li



quatre eitaro de reservo sènso casso sus li 60 eitaro toucant ma jasso, an tua moun chivau, an manca moun chin. I'a de milié d'aitaro de casso: 20 eurò pèr un reinard o un teissoun mort, 19 eurò pèr uno faguino.

E li Bèsti de tuadou que passon de l'onguis ouro dins de camioun subre-caufa, qu'auqui fes li pato esclapado, li iue creba, pèr fini dins li filo d'es-

pèro au tuadou! Queto vergougno! Tóuti aquéli bèllis amo reincarnado dins lis estello que lusisson, meme quand lou cèu es grisas...

Perden pas fe en l'Uman! Tant que perduro l'estat de secaresso, esperen qu'uno grâci sara acourdado i Bèsti que ié dison "gibié".

Nancy

■ Remembranço

Ano-Mario Poggio nous a quita, mai es toujour emé nautre emé la pensado. Assajan de segui lou camin qu'avié endraia d'annado sènso jamai renega li foundamen de l'IEO, tout en sabènt evouluna emé soun tèms. Aurié vougu un despart dins la joie e la moudernita. Es lou groupe Mauresca Fracàs Dub emé soun envanc que nous vai faire boulega,



dansa e canta, lou dissate 10 de setèmbre à l'Oustau de Prouvènço (Pargue Jourdan, à-z-Ais) à parti de 2 ouro 30 emé un spectacle à gratis. L'IEO-CREO Prouvènço vous espèro nombreux pèr un oumenage dins l'amista.

M. A.

■ Li Venturié

L'escolo felibrenco de z-Ais, *Li Venturié*, counvido à sa fèsto mistralenco que se debanara lou dissate 24 de setèmbre à parti de 10 ouro au pargue Jourdan, 8 bis, avengudo Jules-Ferry. Saloun vin e gastrounoumiò; animacioun prouvençalo.



Un repas gastrounoumiq se fara à miejour sus reservacioun 60 € devers: Li Venturié, Oustau de Prouvènço 8 bis avenue Jules Ferry. Parc Jourdan 13100 Aix en Provence liventurie@orange.fr

■ Li darriéri Sant Aloi

Fuvèu, lou 18 de setèmbre, lou matin. Pouriero, lou 16 d'òutobre, lou matin.



Estage prouvençau à Mazan

Lou dimenche 12 de Jun passa, s'es tengu au coulège de Mazan (84) un estage de prouvençau pèr lis adulte.

Ourganisa pèr l'Escolo dóu Ventour, l'animacioun a recampa un trentenau de persouno d'un pau tóuti lis age. D'uni que i'a, avien jamai parla prouvençau e venien à la descuberto de la lengo nostros, enterin que d'autre se venien perfecciona. Coume que siegue, i'aguè d'ataiè tant pèr li coumençaire que pèr li intermediari e li counfierna, pèr que faguèsse lou comte de chascun.

Lis ativeta, acò vai soulet, avien pèr toco de practica la lengo: aguè de pichòti coun-versacioun, parla de la vido vidanto e

dóu patrimòni dóu Ventour etc. Fau pas nimai óublida Jan-Bernat Plantevin, felibre musicaire, que nous faguè canta tóuti ensèn, li coumençaire coume lis autre...

E zóu en avans la musico! A un biais qu'es pas de dire pèr mena la couralo. E, noum de diéu, quanto voues! Basto, fuguè uno-mié journado forço agradivo e pleno de rescontre, animado pèr Vierginio Bigonnet-Balet de l'associacioun *Prouvençau Lengo Vivo*, que nous durbiguè li porto dóu coulège moute es proufessour de prouvençau, Jaumeto Hubert de l'associacioun *Caminan* dóu Bouis e Loïc Gastou, mèstre d'escolo à Mazan.

Lou cop venènt, se tendra lou dimenche 25 de setèmbre à "La Roseraie" à Carpentras.

n'en saupre mai vo se marca: Tel: 06.09.92.13.94. prouvencaulengovivo@gmail.com

Adounc, noutas la dato! Pèr

Quentin Lefebvre



"Bison futé"

L'Indian lou mai celèbre di routo franceso

Tre lis annado cinquato, li Parisen an l'abitudò de leissa soun oustau pèr parti en prouvinço. De-segur, lou dimenche de sèr, li retour èron toujour clafi de tap.

Lou Cèntrè naciounau èro carga de reculi, analisa e difusi lis enfourmacion routiero situïdo tout proche Paris..

En 1958, l'estacioun de radiò France-Inter coumenço la difusioun de "points routes" à parti d'enfourmacion baiado pèr la Gendarmarié naciounalo.

Pèr l'estiéu de 1976, 600 000 carto de Franço soun estampado que presènton li 3 500 kiloumètre d'itinèrari-bis de delestage, 18 aire d'acuei soun amenajado sus lis aisse li mai carga en veïturo pèr prevèire li dificulta de circulacioun, li media fan lou relai di counsèu, 64 journau naciounau e regiounau, chasque jour, publicon lis ouro de despart à evita en founcioun di regioun.

Aquesto espelido es vengudo emé la neissènço de *Bison Futé*, après li tap istourique devers l'Espagno dóu tèms di vacanço d'estiéu de 1975: lou 2 d'avoust 1975, fuguè uno journado negro.

Mau-grat lou mouloun d'anóncio mandado pèr li radiò e li journau, li despart en vacanço e lou crousamen entre li vacancié menon de tap interminable.

Aro, emé si 45 an passa, es toujour noste pichot ami, noste counsèi pèr l'enfourmacion sus la circulacioun previsiounalo, tout de-long de l'annado e dins tout lou país.

Coume es nascu ?

Tout a coumença lou dissate 2 d'avoust 1975 quand li tap sus la routo di vacanço soun interminable. À 11 ouro de matin, la Naciounalo 10 que religo Paris à la frountiero espagnolo à Hendaye es clafido sus un quart de sa loungour, emé de veïturo arretado.

Lou Cèntrè naciounau d'enfourmacion e de couordinacioun routiero à Rosny-sous-Bois, anóncio 600 kiloumètre de tap, siegue environ 60 000 vehicule blouca en meme tèms: 145 mort!

Quàuqui semana mai tard, lou direiteur di routo e de la circulacioun routiero, demando à-n-un engeniaria di Pont e Caussado, de prendre la tèsto dóu service de l'esplecho routiero e de la segureta pèr trouba uno soulucïoun.

Aquéu formo uno chourmo pèr crea tres amiro: counvida lis autoumobilisto à decala si despart, e ansin espandi si desplaçamen dins lou tèms, amplifica lou nombre

itinèrari-bis fin d'assegura un trafé mai lóugié e counseia lis autoumobilisto en creant de poun d'acuei tout lou long di routo. *Bison Futé* e soun tam-tam es nascu lou dissate 31 de juliet 1976.

*Bison Futé* se vesié sus li carto routiero, en efigio e tambèn en pego-soulet que poudié èstre pegado sus la vitro arrié vo sus la carroussarié.

Uno mascoto simpatico

L'amiro es de presenta l'enfourmacion routiero, de la rèndre dinamico e simpatico. Li resultat toumbon: soun espetaclous!



Un autoumobilisto sus quatre a segui li counsèu de *Bison Futé*: se vèi un espandimen di pouncho dóu matin li divèndre de 30 juliet e dissate 31 de juliet 1976, siegue uno diminucïoun de 73 % dóu noumbro d'ouro perdudo, en raport à l'annado d'avans, sus li quinze jour li mai carga de l'estiéu: lou fenoumène *Bison Futé* es nascu.

Bison Futé a counèigu d'evoulucïoun.

La proumiéro mascoto a tengu enjusqu'en 1990, uno outro a pres la seguïdo enjusqu'en 2006. Es aquelo qu'utilisan toujour.

Uno mascoto deü èstre identificablo pèr tóuti. I'aguè d'esitacioun sus lou dóufin, viéu e inteligènt, la girafo Gineto, sensado doumina la situacioun, un aucèu: *Timothée* vèi liuen, emé de gròssi jumello, uno tartugo, un lapin, lou gàrri di vilo e lou gàrri di champ...

Mai l'Indian faguè tiero que respouidié perfetamen i proublèmo: ilustracioun dóu meïour pistaire sus lis itinèrari-bis, Indian sutiéu, *Sioux*, adré, desgourdi, en un mot routinous. De mai, counèis bèn soun territòri e se retrobo sènso ges de proublèmo. Pèr lou noum, es simple. Encò dis Indian d'Americo, chasque membre d'uno tribu avié lou noum d'uno bèsti associata à-n-un qualificatiéu: Biòu Asseta...

Lou bisoun es fort e courajous, es routinous e dounc inteligènt...

Uno ouperacioun que se perseguis

La carto de *Bison Futé* sara publicado tóuti lis an enjusqu'en 2003.

En mai di zono de tap e dis itinèrari-bis, baio d'entre-signe pratique e tambèn lis endré oute soun ourganisa de jo pèr li pichot.

*Bison Futé* se fai plus sus papié, avans de parti fau counsurta aro lou site:

www.bison-fute.gouv.fr.

En estiéu quand tóuti li routo soun clafido d'autoumobilisto que parton en vacanço, fau demanda ajudo à *Bison Futé*. Tóuti li jour, baio de coulour au trafé routié:

- negre quand i'a un mouloun de mounde sus li routo e que li counficioun de circulacioun soun tras que dificilo;

- rouge quand li counficioun soun dificilo;

- arange quand i'a gaire de mounde;

- verd quand lou trafé es fluide.

À parti d'aquéli enfourmacion, *Bison Futé* baio de counsèu. Se lou trafé es negre vo rouge, recoumando de parti tras que tot lou matin o de cambia la dato de soun depart d'uno journado pèr evita d'èstre tanca dins de tap.

Counseïo tambèn de favourisa li pichòti routo: soun mai tranquilo e mens trevado que li gràndis autorouto. Baio tambèn de counsèu sus lou biais de mena la veïturo: verifica si fren avans de parti, bèn gounfla si *pneu*, pas mena trop vite e un mouloun d'autri pichots estè!

N.B.: Aquesto annado avèn agu enjusqu'à 800 km de tap pèr lou 14 de juliet e li fin de semana d'après.

T. D.







# La lavando, un proudu chimique ?

**La cultivo e la distiliacion de la lavando e dóu lavandin es uno especialita de nosto Prouvènço.**

Lou moumen lou meïour es la periodo de flouresoun que vai de mié-jun à fin d'avoust segound lis endré. Li champ soun culi generalamen à parti de la segoundo quingenado de juliet sus lou platèu de Valensolo enjusqu'à fin d'avoust devers lou país de Fourcauquié.

La lavando vertadiero vo fino (*Lavandula angustifolia*) es la mai noblo di lavando pèr la qualita de soun òli essenciau qu'a uno renomado internacionalo. Despièi l'Antiquita, s'utilison lis òli essenciau.

La *Lavandula angustifolia* a uno longo branco e qu'uno souleto espigo de flour. Greio soute la formo de bartas que podon espera mounta jusqu'à un mètre d'autour. Lou lavandin es un ibride de lavando vertadiero e de lavando aspic. Se trobo subre-tout en cultivo. Sa branco es ramificado di tres espigo de flour. Soun rendamen es quatre cop superiour à-n-aquéu de la lavando vertadiero, mai es autant aprecia e mai resistènt à la calourasso.

La lavando es utilisado dins li parfum, li proudu de l'oustau (saboun, lessivo). La Franço es lou mai grand di proudu d'òli essenciau pèr la cosmetico e l'apiculturo emé lou mèu.

En aromoutéurapio, calmo lou revihun, lou mau de tèsto, li plago e li cop de soulèu, li



picaduro d'insèite, li courbaturu, lou mau de gargamello. Despièi de siècle es couneigudo pèr si vertu calmanto, apasimanto, relassanto, cicatrisanto, antiseptico, regeneranto. Es tambèn regulatriço dóu sistèmo nervous.

Qu a pas aquesto pichoto flasco d'òli essenciau soute la man tout simplamen pèr aliuencha li mouissau ?

## Classamen au patrimòni moundiau de l'UNESCO

La region, emé de proudu venènt de Droumo, de Vau-Cluso e dis Aup-d'Auto-Prouvènço a óficialamen despasa uno candidatura pèr que sa planto miracloso siguèsse classado au patrimòni moundiau de l'UNESCO.

Se la candidatura èro acetado, mai acò pòu dura d'annado, la lavando aurié alor uno reconeissènço moundialo.

D'efèt, la prouduccion de lavando e de lavandin cuerb mai de 28 800 eitaro dins lou Miejour, que mai de 13 500 eitaro soun dins lou departamen dis Aup-d'Auto-Prouvènço.

Dóu moumen qu'un patrimòni es classa, plus degun lou voudra vèire desaparèisse, e tout sara fa pèr lou counserva e ajuda si proudu.

Pièi aquesto reconeissènço sarié uno ajudo pèr d'autri seïtour de la region.

## Desparicion de la lavando

Mai touto la Prouvènço es dins lis ànci ! La lavando se trobo soute l'ue de l'Uniou europenco ! Un proujet de reglamentacion europenco poudrié mena à classa aqueste proudu naturau coume dangeïrou en causo d'analiso mouleculari que metrien d'alergène en évidènci.

La lavando naturalo poudrié èstre remplaçado pèr d'elemen de sintèsi !... Ounte vai passa lou naturau !

À Brussello, la Coumessioun europenco a anuncia uno reglamentacion, que se dis "l'estrategio de la chimio durablo", previsto pèr quantifica e qualifica tóuti li mouleculo chimico pèr "un environamen sènso sustànci tòussico".

La lavando comto mai de 600 mouleculo, e à chasque cop de sa descuberto sara enebido pèr Brussello, e la planto sara escajado.

Dequé se passara pèr la ferigoulo, lou roumanin o la sàuvi ?

Tóuti lis òli essenciau que tóuti li proudu naturau soun councerni.

D'eici fin 2022, li flacoun de lavando poudrien



èstre cataloga coume de proudu dangeïrou !

Lis artisan dison que dins si prouduccion es: zèro proudu tòussico, zèro proudu chimi ! Mai belèu que Brussello li vai óbligla d'abandouna la lavando naturalo pèr de proudu de sintèsi, e adonc chimi : aquelo empego ! ! La lavando en Franço represènto 2500 proudu, 130 distilarié e 300 entre-presso de parfumarié, cousmetico e aromoutéurapio.

Quant au desvelopamen durable e lou bilans carbone ?... faran veni la lavando de Chino, pèr avioun, e sara-t-elo biò ?

La lavando countèn d'alergène : limonène, linalol, citronelol, geraniol e tambèn un néuroutoussico en tras que pichoto quantita, lou canfre. Tout lou moude lou saup. Mai jamai degun s'es plagnu d'agué d'alergio en se lavant au saboun de Marsiho à la lavando ! Lou problèmo es pulèu qu'à counsumi d'arome, de parfum, de cousmetico à boudre, li gènt soun devengu alergique à de proudu qu'eïstavon pas l'a un siècle, mai van countunia d'augmenta emé la poulucion : lis agriero, lou gluten, lis aditiéu alimentarié dins l'alimentacion industrialo.

Lou linalol : es uno mouleculo naturalamen alcoulisado presènto dins lis òli essenciau. Es un di proudu que l'Éuropo vòu identifia marrit dins l'evolucion de soun "Pacte vert".

La mouleculo linalol pòu èstre irritanto s'avèn la pèu sensiblo vo s'es utilisado emé eicès,

coume tóuti lis òli essenciau.

Imaginas que lou mèu de lavando siguèsse enebi, que devèndrié lou nougat de Mountelimar, qu'es marca dins sa Charto ?

Li champ de lavando atiron lis abiho autant que li touristo vengu tóuti lis estiéu, d'en pertout, pèr remira aquéli païsage emblematic de Prouvènço. Que sarié Prouvènço se l'avié plus ges de champ de lavando ?

La cultivo de la lavando cuerb mai de 4000 eitaro emé environ 19 touno d'òli essenciau de lavando d'Auto-Prouvènço vo d'essènci de lavando. Sa qualita es reconeigudo pèr uno AOP (Apelacion d'Órigin Proutegido).

La Franço es lou proumié proudu au moude d'òli essenciau de lavandin (environ 1500 touno/an) e lou segound proudu moundiau d'òli essenciau de lavando (aperaqui 100 touno/an).

Poudès signa la peticion :

*L'union des professionnels de*

*la filière Plantes à Parfum, Aromatiques e Médicinales (PPAM) a coumença, lou 26 de juliet 2021, uno peticion sus internet contre la disparition des huiles essentielles et des produits naturels, à l'adrèisso de la Coumessioun europenco.*

T. D.

# Lou timbre rouge de la Posto vai desaparèisse

**Lou timbre de la letro prioritari, que permet d'afranchi uno letro pèr, se-disènt, uno destribucion teourico l'endeman (à J+1, se se perd pas...), vai leissa la plaço à-n-uno nouvelo fourmulo mita-mita, batejado e-lettre rouge, au 1é de janvié 2023.**

Lou vòlume de courrié a diminui despièi d'annado : lou courrié de J+1 es esta divisa pèr 14 despièi 2008, ço que coumenço à èstre carivènd pèr la Posto mai tambèn sus l'environamen que lou lou groupe utilisò d'avioun, de camioun e de camiouneto de mai en mai vueje.

## Coume faudra faire ?

Faudra manda un doucumen, enjusqu'à 3 fueio, avans 8 ouro de sèr sus lou site [laposte.fr](http://laposte.fr) o despièi un burèu de Posto, sus un autoumate o emé l'ajudo d'un counseïé : sièu pas seguro que lou counseïé restara à la Posto enjusqu'à 8 ouro de vèspre...

Lou doucumen sara estampa proche lou destinatari, mes dins uno orvo e destribuï l'endeman, *en touto counfidencialita*, a assegura lou patroun dóu Service-courrier-colis de La Posto : sièu pas

seguro qu'un emplegat de la Posto, un pau curious, legiguèsse pas uno letro is impost, uno letro de calignaire, uno carto d'anniversari... Aqueste service d'e-lettre coustara 1,49 eurò contre 1,43 eurò pèr lou timbre rouge d'aro.

Li courrié manda emé un timbre verd, lou mai utilisà pèr li mandadis journadié, saran destribuï en tres jour en liogo de dous aro. Soun pres cambiara pas.

Restara à 1,16 eurò pèr li mandadis enjusqu'à 20 gr.

Aqueste timbre sara tambèn prepausa l'an que vèn soute uno formo numerico. Sara uno proumièro moundialo : poudian espera que founcionara bèn miés que lou courrié d'aro, que se perd tras que souvènt e que lou mandadis es carivènd !

Pèr li mandadis li mai impourtant demandant uno traçabilita, La Posto vai prepausa uno *lettre turquoise services plus*, destribuïdo à J+2, emé de noutificacion de segui e uno coumpensacion à pres-fa en cas de gros retard. Sara prepausado à parti de 2,95 eurò, en founcion dou pes.

## Es un simbèu francès de mai que vai mourir.

D'uni Francès l'agrado toujour de manda de carto poustalo à sa famiho quand

soun en vacanço. Coume se fara emé l'e-service ?

Aqueste nouveu timbre en ligno troubara de-segur soun public, mau-grat li 13 milioun de Francès aliuncha dóu numerique e aquéli tambèn nombrous, contro lou courrié pèr la Posto.

De *Point Relais* an aumenta despièi lou counfinamen e emé li coumando pèr



Internet : fau dire que li còli se perdon mens souvènt e fai un apoundon de dardèno pèr li pichòti boutigo que lis asseguron. Li grand super-marcat an istala

de bouito ounte es possible de recupera si paquet sènso touca li porto (FNAC) e de counsigno soun estado istalado dins un vintenu de supermarcat despièi la fin de jun. Sara possible de lou faire tambèn dins sa Posto.

## Istòri dóu timbre

Lou proumié timbre neissigué en Anglo-Terro, lou 6 de mai 1840 e fagué flòri.

L'amour es à l'òrigin de la creacion dou timbre.

Manjant dins uno aubergo angleso, Sir Rowland Hill, aut founcionari de Sa Gracioso Majesta e Direitour di Posto, es lou temouin d'uno sceno esmouvènto : lou pedoun meno uno letro à-n-uno servicialo, que l'aganto, regardo l'orvo e la rènd au pedoun en refusant de paga lou port de la letro.

Fau saupre qu'à l'epoco, lou pagamen de la tausso de trasport dou courrié èro pagado pèr lou destinatari.

Sousprés, Sir Rowland ié demando ço que se passo e la damisello respond francamen que l'orvo èro vèujo. Soun calignaire em'elo avien couvengu d'un code e segound, entre autre, la presentacion de l'adrèisso, se tenien assabenta de sa santa e se prometien de se revèire. Lis

amoureux devien pas èstre li soulet à utiliza aquesto rusu que punissié lou trasportour, assegurant ansin un service à gratis, à soun coste despèns.

Sir Rowland agué adonc l'idèio de cambia lou sistèmo, fasènt paga l'espeditour bono-di uno vigneto pegado sus la letro : es lou famous "black penny" à l'efigie de la Rèino Victoria.

Lou proumié timbre francès espelira soute Louis-Napouleoun Bonaparte.

Lou "Cèrès negre" à 20 centime, à l'imege la divesso antico de l'agriculturo, de la fegoundita e di meïssoun, sara utilisà à parti dou 1<sup>er</sup> de janvié 1849.

Aquesto pichoto vigneto es devengudo inconntournablo de la vido vidanto, e chasque timbre es un testimòni de la richesso di territòri e dóu patrimòni nacionau. Poudèn meme n'en faire à l'oustau, à l'òcasioun d'un batisme, d'un maridage, de soun associacion...

Un mouloun d'acampaire fan de couleicion de timbre d'en pertout.

Lou proumié timbre rouge dato soulamen de janvié 1849.

Es souna lou "1 franc vermillon" emé la Cèrès roujo.

Irèno Palmiro

## De l'autre coustat

Reinat Toscano

Quand ai reçapau lou libre, me siéu dicho: vese que tóuti lis estampaire fan de counarié, sian pas soulet d'agué de libre estampa à l'envers...

Pièi en lou durbènt, en plaço de la debuto, es la fin! Aquelo empego! e en mai en assajant de legi, ai coumprés qu'èro estampa coume li "manga", li libre japounés: fau coumença pèr la fin pèr agué la debuto, e tambèn regarda la cuberto dins un mirau...

Basto, acò m'estouno pas, que lou Reinat a toujour d'idèio òurignalo.

Dounc es un nouvello aventuro dóu coumessàri Matiéu Sampeyre, lou niçart.

Après lou rouman poulicié, lou rouman cousiné, l'anti-rouman, vaqui lou roman inversa, valènt-à-dire que l'istòri es countado pèr dous voues, Matiéu Sampeyre e uno outro, que sabèn pas qu, e li dos versioun soun pas bèn li memo, coume dos versioun d'un coustat l'autre d'un mirau.



Es un tipe, un pau marginau, un pau niais, un pau raubaire, mai tras que simpatique e vau se desbarassa de Matiéu, e envento de teinico pèr l'elimina mai que soun toujour de cop que cabusson.

En meme tèms, aqueste tipe nous parlo, dins de noto, pèr nous douna d'esplico, coume s'erian de nesci! Passas un bon moumen, coume emé tóuti li libre de Reinat Toscano.

De l'autre coustat de Reinat Toscano.

Edicioun Auba novèla,  
147 Quartier La Roguiera - 83143 Lou Vau.  
reinat83@free.fr,  
Libre en grafio òcitan, au fourmat 15 x 23  
emé 145 pajo, 15 eurò + 4 eurò pèr lou port.

T. D.

## Revisto d'Estudi d'O

Aquéu n° 174 de la "Revue d'Études d'oc" aviso qu'inaguro soun restacamen à-n-uno nouvello unita de recerco creado au 1<sup>er</sup> de janvié de 2022 à l'universita de Rennes 2, lou "Centre d'Études des langues, Territoires et identités Culturelles - Bretagne et langues Minoritaires", emai countinuèsse d'èstre gerido pèr l'Union des Amis de la France latine.

Aquéu numerò redegi quouro en francés quouro en italian, porto pèr titre "Patronymes et toponymes dans des textes médiévaux" emé:

- L'avans-prepaus de Brigitte Saouma.
- "Le roi Denis de Portugal: le troubadour-pèlerin" de Viviane Cunha.
- "Alla ricerca della Na Faidida celebrata" de Saverio Guida.
- "A Castillon quere. Is obriers: sur le vers 3725 de Flamenca" de Jean-pierre Chambon et Colette Vialle.
- "Donner un nom à l'hérésie: une longue histoire philosophique".

"Revue d'Études d'oc"

Abounamen pèr l'an 25 €. (2 numerò).  
à l'attention de Philippe Blanchet  
Université de Rennes 2 - UFR ALC  
C. S. 24307  
35043 Rennes Cedex

## Duberturo vo duberturo ?

Vous baian coume fuguèron facho li counclusioun d'un raport dóu RAC (*Recampamen pèr uno Franço sènso Casso*) sus li relacioun entre casso e bioudiversita: li consequènci de la casso sus la fauno. La counclusioun dóu raport vous enfourmera dóu resultat di recerco entamenado. Poudrés verifica lis òusserviocioun sus soun site.

La casso, ativeta de divertissamen e de lesé, qu'es à tua d'animau sòuvage, es pas sènso counsequènci pèr la bioudiversita. A uno acioun quantitativo sus li pouplacioun dis espèci, en apichounissènt lou noumbre dis espèci cassado pèr la mourtalita dirèito qu'entrino. Lou desrenjamen, prouvouca pèr la casso, meno indireitamen uno baisso di pouplacioun que causo uno moudificacioun de la destribucioun geougrafico dis espèci, di perdo d'energio prouvoucant uno diminucioun de subre-vivèncio, coume uno baisso dóu sucès de reproducioun.

En moudificant lou coumpourtamen e l'estat de santa di bèsti cassado, a tambèn uno acioun qualitativo impourtanto sus la fauno. Seleiciounè pèr d'uni espèci, à flour e à mesuro dis annado, uno pouplacioun d'animau crentous e di distanço de fugido anourmalamen elevado. Aquéli bèsti, sensiblo au desrenjamen, fan uno pouplacioun fragilisado e demougraficamen gaire dinamico.

D'un autre las, li ploumb di cartoucho an prouvouca lou saturnisme (la malautié emé de ploumb dins lou sang), malautié que countaminè enjusqu'à mai de 60% dis individu de d'unis espèci.

La maje part dis espèci cassadisso estènt en regres-sioun, enviroin 20 milioun d'animau soun aro lacha dins la naturo pèr li cassaie fin de se garanti un bèu tablèu de casso. Aquesto pratico desastroso aflaquís li darrièri pouplacioun naturalo subre-tout pèr la trasmessioun de malautié, treboulo lis ecousistèmo e causo uno poulioucin genético de la fauno

preòcupanto. S'eisisto de pratico particulieramen marrido (casso de niue dis aucèu d'aigo, destrucioun d'espèci classado à tort "nouisiblo", casso dis aucèu en partènço au moumen de la migracioun prenouvial, etc.), touto formo de casso nousi se-guramen à la fauno que coustituo uno agressioun



dirèito, causant subre-tout la mort d'individu.

D'uni an chifra pèr metre en plaço uno casso ecoulouicamen supourtablo, valènt-à-dire que li prejudice ecoulouigique que causo, demeni pèr la creacioun de limitacioun e la reducioun sevèro dis espèci cassadisso, devenguèsson acetable.

Mai sistematicamen, li cassaie soun òpousa grandamen à la mai pichoto mesuro de prouteicioun de la fauno e dis espèci naturau, tant pichoto que siegue. Noun soulamen li baile dóu moude de la casso soun contro la demenido de soun lesé, mai, au contro, fan uno pressiou espetaclouso pèr faire abouti si demando que soun tóuti dins la memo draio: facilita la casso, baia mai de drech i cassaie, aumenta lis espèci e lis espèci cassadis, perlounga li periodo de casso, legalisa de nouvéu mode de casso, etc. Ansin, en causo dóu coumpourtamen, di souvèt e de la mentalita d'uno majourita de cassaie

(que fai pas mistèri de soun ahiranço dis ecoulouigisto), la meso en plaço d'uno casso ecoulouicamen supourtablo en Franço es uno utoupio.

En mai d'acò, l'ecoulouigio, qu'es pas desseparablo de l'etico, nous meno davans uno nouvello aprocho dóu vivènt. Es necite de counsidera lis animau coume d'èstre sensible, digne de respèt e se dèu de coundana li pratico vioulènto e irrespeituoso de la vido, coume la casso.

La bioudiversita, menaçado coume jamai, a besoun de la meso en plaço de mesuro de prouteicioun à l'autour de l'enjò. Demando un cambiamen de noste coumpourtamen e l'abandon dis ativeta que ié soun particulieramen mal-astroso.

La casso, pèr lou prejudice ecoulouigique maje qu'entrino, es countrari au mantèn de la bioudiversita e empacho la prouteicioun eficaço de la fauno. Touto mesuro de prouteicioun de la bioudiversita sara voudado à la revirado tant que li dos coundicioun venènto saran pas reünido: la prouteicioun di mitan e l'enebicioun de la casso.

Ansin, es indispensable d'enebi la casso e de fisa la fauno e lis espèci naturau à de founciounari respousable e coumpetènt, dins uno istitucioun departamentalo vo regiounalo cargado d'establi li coundicioun d'uno couabitacioun pacifico e armounioso entre la fauno sauvajo, la naturo e l'Ome. Sara alor poussible de metre en plaço, eficaçamen, li mesuro de prouteicioun que poudrien permetre la perenita de la bioudiversita.

Counsiderant lis elemen de noste cadre de vido, la presènci d'animau sòuvage participo au bèn-èstre de milioun de gènt. La perturbacioun d'aqueste mitan naturau pèr uno minourita agissènto, lèvo-ti is amatour de la Naturo e i prouteitour de la bioudiversita, sa souço de bèn-èstre ?

Mic & Danièlo

ww.fancesan-cssoor - publica emé atourisacioun.

## La Cansoun de la Coupo

### Lou cansounié prouvençau

Segur se lou cant, "À la font de Nime", es l'inne naciounau di país d'oc, avèn tambèn un cant qu'asi parié, "La Coupo Santo", "Lou Cant de la Coupo", "La Cansoun de la Coupo" vo "La Coupo" que se canto coume un inne naciounau en fin de ceremounié, e bèn segur pèr lou Felibrige à sa taulejado de la Coupo.

La Coupo es lou simbèu de la Patrio, mai d'en proumiè lou testimòni d'amistat emé li Catalan qu'ouffissien aquelo Coupo "linjo dins soun argènt escrinçela simboulisant l'unioun de Catalogno e de Prouvenço" coume disié lou capoulié Elio Bachas.

Aquelo Coupo es estado descricho pèr Mistral souto soun escais-noum de Gui de Mount-Pavoun dins l'*Armana prouvençau* de 1868: "Veici coume es la coupo: es uno conço de formo antico, supourtado pèr un paumié. I'a, contro lou paumié, drecho e se regardant, dos gènti figurino que represènton coume sorre la Catalogno e la Prouvenço. La Prouvenço a lou bras dre autour dóu còu de soun amigo, pèr ie marca soun amistanço; la Catalogno met la man drecho sus soun cor e sèmblo dire gramaci. Es un group amirablamen crea, e reüssi, pèr l'estatuare Fulconis..."

Mai bèn segur lou cant es l'obro de Frederi Mistral, un pouèmo qu'escriguè en 1867 e entrouduguè dins li soun recuei "Lis Isclo d'or", e qu'anavo canta d'esperèu dins li Court d'Amour e banquet de Santo-Estello la Coupo à la man.

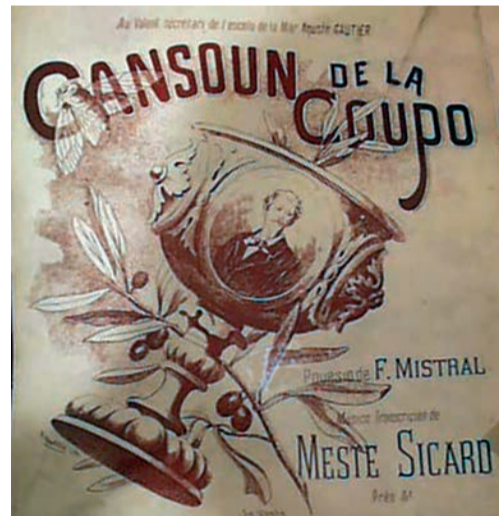
L. Denis-Valvèrane dins soun libre "*Lou Maianen*" raporto qu'i fèsto de Scéus de l'an 1887, "Après li besquichèli, Mistral s'abourè pèr canta la Coupo que tóuti en cor reprenien au couplet. La cantè coume jamai mai l'ausiguère despièi canta. Semblavo lou grand prèire de quauco escrete religioun davans l'acampado di fidèu que ié baiavon li responso".

Pèr Jan Soulaïrol dins soun libre "*Humanité de Mistral*" es clar: "C'est la Poésie, que célèbre si ardemment l'hymne de la Coupo santo. Que tout un peuple qui va des Alpes aux Pyrénées, des rives de la Méditerranée aux rives de la Loire, ait fait réellement de cet hymne son chant national, c'est là, je pense, un titre, un acte de noblesse indéniable. Car il n'est pas, dans tout le Midi, un paysan ou un ouvrier qui ne se lève aux accents de la Coupo Santo."

Tant soulamen, d'uni an vist dins aquéu cant naciounau uno eisourtacioun à l'independènci de la Prouvenço e de la Catalogno.

Marcèu Coulon dins soun libre "*Dans l'univers*

de Mistral" afourtis que i'a rèn de sospèt: "Il n'est guère de chant religieux plus exaltant que la Coupo, morceau lyrique d'un mouvement, d'une chaleur et vigueur, d'une furia (en provençal: d'un estrambord) hors du commun. Les Muses ont veillé à la maintenir dans le droit chemin; malgré son feu elle ne contient rien de suspect contre l'unité française qu'elle salue, comme elle s'incline devant l'unité espagnole".



Vaqui, pèr tradicoun lou moude s'abouron pèr canta la *Coupo Santo* e dins lis acamp felibren s'esperavo lou darnié couplet pèr se leva e tounba lou capèu.

D'un vièi pople fièr et libre  
Sian bessai la finicioun;  
E, se toumbon li Felibre,  
Toumbara nosto nacioun.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

D'uno raço que regreio  
Sian bessai li proumié grèu;  
Sian bessai de la patrio  
Li cepoun emai li prièu.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

Vuejo-nous lis esperanço  
E li raive dóu jouvènt,  
Dóu passat la femembranço  
E la fe dins l'an que vèn.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

Vuejo-nous la couneissènço  
Dóu Vèrai emai dóu Bèu,  
E lis àuti jouïssènço  
Que se trufon dóu toumbèu.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

Vuejo-nous la Pouèsiò  
Pèr canta tout ço que vieu,  
Car es elo l'ambrouio  
Que tremudo l'ome en diéu.

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

Pèr la glòri dóu terraire  
Vautre enfin que sias counsènt,  
Catalan, de liuen, o fraire,  
Coununien toutis ensènt!

Coupo santo  
E versanto,  
Vuejo à plen bord,  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

Un cop acaba, counsidera coume un inne se dèu pas aplaudi, mai aro dins lis acamp felibren se pòu pica di man, emé la Resoulucioun que prenguèron au Counsistòri dóu Felibrige lou 30 de juliet 2017 pèr marca l'evolucioun de la tradicoun, l'aplaudimen es atourisa.

Enri Gandard



# Le Golf en provençau

**Un pichot librihoun vèn de sourti pèr lis afouga de golf e de lengo provençal.**

Es pas uno granda literaturo, mai es un poulit librihoun òriginau.

## Lis autour

Enri Eskenazi, de Marsiho, e soun cousin Denis Aben, de Corso, soun passiouna de golf.

An adeja sourti un librihoun sus lou golf en lengo corso.

Tricio Dupuy, que ié coumpren rèn en golf, en deforo de la bello tepiero, a fa la reviraduro de tóuti li mot teini dóu golf en provençau, à parti di mot en anglés.

Ié troubarés de fotò espetaclouso de Prouvènço (qu'Enri es foutougrafe), de recèto de cousino marsihero, la tiero e li fotò di golf de la region, e uno asatacion proun persounalo de la fablo, la Cigalo e la fournigo, pèr Tricio Dupuy.

*Le golf en provençau*, d'Enri Es-



kenazi e Denis Aben, reviraduro de Tricio Dupuy, tout en coulour, sus bèu papié brihant, au fourmat 11x5, emé 100 pajo.

Es en vèndo à la Librairie du Prado, 9 Av. de Mazargues, 13008 Marseille.

04.91.76.55.96.

Lou poudès tambèn coumanda en ligno :

contact@librairiepradoparis.fr.

Pamens, se sias goulfaire, sara en presentacion dins voste clubè de golf preferi.

T. D.

# Lou nouvèu bestiari provençau

**Nouveau bestiaire provençal** de Marc Dumas

Noste pouèto provençau, Marc Dumas, a pres la plumo en francès pèr presenta lou bestiari provençau, mai chasco bèstio es presentado emé soun nom en lengo nostro, parieramen li moulounado d'esplico soun acoumpagnado de forço citacion de prouvèrbi vo espressioun en provençau, bèn segur rèn que dins lou bestialun de Prouvènço en aquéu leissique proun de cop ilustra d'imagè en coulour de l'animau o la bestioulet: l'abiho, l'agasso, l'agnèu, l'aiglo, l'alabreno, l'alauseto, l'aguïelo, l'aret, lis arpian, l'ase, la saumo, l'anoun, lis aucèu o l'aucelaio, lis aucèu cambaru e li gabian, l'auco, lou banaru, lou baseli, la becasso, la bergeireto, lou galo-pastre o guigno-co, lou biòu, lou bòchi, la cabro, lou cacalaus, lou cat, lou cerbèro, lou cèrvi, lou chambre, lou chin, lou chivau, lou ciéune, la cigalo, lou couguiéu, lou couloubm, lou couniéu, lou croucoudile, lou darbou, la dindouletto o l'iroundo, lou dóufin, lou dragoun, lou faucoun, la favouio o lou cranc, la fedo, la bedigo o lou moutoun, lou fénis, la galino, la clusso o la poulo, lou gàrri, la furo o la rato, lou gau, lou grapaud, lou grifoun, l'arpiò, la chimèro, lou grihet, la lagramuso, lou lesert o limbert, la lèbre, lou lebré, la licorno, lou lioun, lou loup, la machoto, li magnan, la marmoto, la mounino, lou singe, lou miòu, la mulo, la moustelo, l'ours, lou papagai, lou parpaioun, lou pavoun, li pèis, lou perdigau, lou porc, lou prègo-Diéu, la rato-penado, lou reinard, lou roussignòu, lou senglié, la serp, lou tau o lou brau, li tavan, la toro o la caniho, la vaco e lou vedèu. Tout lou mounde animau es aquí, emé d'article mai o mens impourtant segound la plaço prepounderanto òcupado pèr l'animau despièi la Preïstòri e l'Antiqueta enjusk'à nòsti jour. Mai avans que de pourgi soun leissique Marc Dumas baio uno "Préface générale à un bestiaire d'aujourd'hui", un grand doumaine d'estudi de l'istòri pas soulamen regionalo mai universal.

Lou pouèto s'endevèn istourian eminent pèr descrièure l'evolun di bèstio dins la naturo, s'esquihant tambèn istourian de la literaturo pèr cita de tros de tèste de mant un autour qu'òublidèron pas l'animalun.

Tre la debuto nous aviso que la perceptioun di tratamen que fasèn aro subi is animau dèu

èstre revisitado e pèr acò fau saupre la plaço qu'òcupavon dins la counscienci couleitivo de la soucieta provençalo de l'Age Mejan.

Dins soun "Incipit révélateur" presènto lis escrivan e saberut subre-tout leissicougrafe qu'an dubert lou camin à-n-un founs de



vocabulàri animalié, d'à passa tèms, coume Frederi Mistral bèn segur emé soun *Tresor dóu Felibrige*, e S.-J. Honorat emé soun "Dictionnaire provençal-français", enjusk'à l'ouro d'aro emé Josiana Ubaud emé soun "Diccionari ortofrafic, gramatical e morfologic de l'occitan".

Li precisioun istourico vènon après emé lou chapitre "Un peu d'histoire", partènt dóu mai ancian bestiari couneigu lou "Physiologos".

Pamens, coume lou dis, es d'abord pèr l'icounougrafio que naisson li bestiari. D'animau souto mant uno de si formo s'atrobou dins li croto d'en país d'Oc que siegue Lascaus o Cousquèr.

Pièi vendra l'escrituro que fisso l'ouralita emé si prouvèrbi, adàgi, e loucucion journadiero emé la lengo provençalo en role majour: "La langue provençale est souvent plus évocatrice, plus généreuse, plus diversifiée et plus imagée que le français, pour ne pas dire franchouillard, qu'il est celui d'une langue minoritaire ou pire d'une langue morte - terme ridiculement admis en France, dévolu à certaines grandes langues auxquelles on doit une part irremplaçable de la littérature et de la pensée humaine, alors qu'on devrait employer à leur égard celui de "langues anciennes non parlées".

De mai, dins l'encastre de l'intercoumunicacion di lengo latino Marc Dumas a fa figura à coustat de chasque sustantiéu de soun leissique animalié li

noum catalan, espanhòu, italian e poutugués.

Aprenèn tambèn que la Biblo estalouiro despièi long-tèms un tèste di mai proullisse sus l'animau counsidera coume un èstre vivènt impur. L'arco de Nouè es pas òublidado emé li bèstio sòuvajo de touto meno d'espèci.

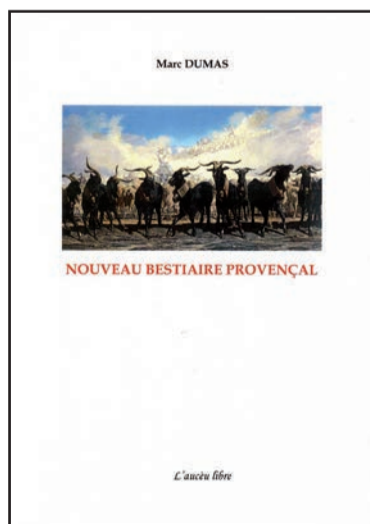
L'aura pièi lou bestiari de l'Age Mejan que vai metre en sceno d'animau imagina qu'eisiston pas. Vendran pièi li simbèu dóu Criste, lou pèis, l'agnèu, lou cèrvi e la couloubmo.

L'aura encaro touto l'animalita reservado au demoun, emé de bèstio is atribut de satan que soun li bano, la co e li bato.

Dins tout, lou coumpourtamen dis animau es d'agacha, lou vòu di dindouletto pòu anuncia l'aurige, mai tambèn uno boulegadisso estranjo de l'animalun que pòu anuncia un terro-tremo.

Segur Marc Dumas fai aquí un poulit istourique, di mai coumplèt. E n'en vaqui sa presentacion :

Un bestiari es long-tèms resta, particulieramen l'Age Mejan, uno tiero d'imagè, d'esculturo, de reprouvèrbi vo de ritournello destinado à l'estrucion di noun-letra. Aquéli representacion fuguèron pièi acoumpagnado de comentari escri, ounte pau à cha pau se descurbissèi la naturo di relacion dis ome emé lou mounde animau. La trasmessioun a souvènti-fes fach apèu au sacra, i conte e legèndo, e de mite soun nascu ansin. Aquéli tèste soun belèu li precursor de la zououlougio mouderno, emai siguèsson enrichi d'animau imaginari.



Emé la granda avançado di Lumiero, pièi di recerco scientifico di dous darnié siècle e, bèn mai nouvelamen, emé li relacion nouvelo qu'avèn desvouloupado emé lis animau, la superiureta e la douminacion de l'ome sus l'ensèmblo dóu mounde vivènt

soun estado questionado. Avèn pensa que lou moumen èro belèu vengu de faire intra tout acò dins l'escrituro d'un nouvèu "Bestiaire provençal", tout en gardant en memòri que la tradicion coume l'ouralita pacano que n'èro lou counservatòri, devéi èstre integrado à-n-aquelo vesioun atualo de nòsti relacion emé li animau. La lengo provençalo, forço richo dins lou doumaine de la naturo es estado noste socle e noste jounènt, belèu tambèn noste escampo.

Em'acò lou libre s'acabo pèr si "Réflexions sur nos relations nouvelles avec la nature et en particulier avec les animaux". Lou mounde rural de soun enfanço emé lis anciàni tradicion famihalo de passiouna de la casso soun de souveni, lou cadre de la vido urbano a boulouversa nòsti raport à l'animau emé subre-tout soun abatage dins de marridi councioun. La granda question rèsto la souffranço... que Marc Dumas a lou courage d'abourda. Mai lou leissique n'en rèsto pas mens lou tresor d'aquéu libre de resoun animaliero.

## L'autour

Marc Dumas es nascu à Sant-Martin-de-Castihoun en 1932.

Libraire en At, animatour e foundatour de noumbrous associacion regionalo, es esta un di primadié di Pargue Naturau Regionau e particulieramen aquéu dóu Luberon.

Es tambèn escrivan de lengo francoso recouneigu sus de sujè divers regionau, mai egalamen pouèto de lengo provençalo. A reçaupu à-n-aquéu titre plusiour prèmi e destincion nouamen à dos reproso aquéu de l'Acadèmi de Marsiho, lou Grand Prèmi de Literaturo Provençalo, lou Prèmi Jörgi Reboul e lou Prèmi de l'Astrado pèr l'ensèmblo de si tèste.

A tambèn ensigna lou provençau dins lou public e lou privat, di classo primàri enjusk'is adulte, pendènt mai de quaranto an.

- "Nouveau bestiaire provençal" de Marc Dumas.

Un libre de 126 pajo au fourmat 16,6 x 23,5.

Costo 20 eurò.

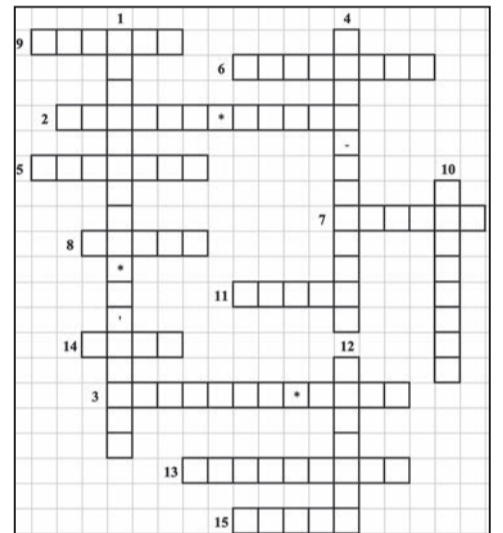
L'aucèu libre, 800, camin de la Garo, 30250 Salinelles.

# MOT CROUSA de Rèino Oberti

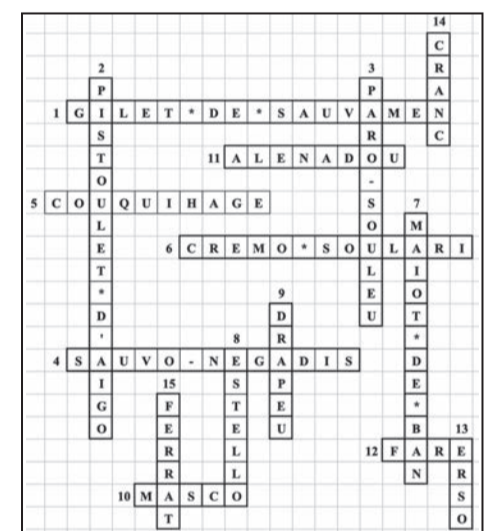
Definicion: li fournituro escolàri

- 1) Emé de ploumb es pèr lou cassaire.
- 2) Quàquì fes di 4 coulour.
- 3) Avans se disié negre vo de papié.
- 4) Pèr aranja li mino.
- 5) Countèn tóuti lis estilò.
- 6) Pòu èstre un sa sus l'esquino.
- 7) I proumié, ié disien Bic.
- 8) Pèr leva li fauto....
- 9) Sèr pèr la pinturo.
- 10) Mèfi i det, en lou fermant.
- 11) Toujour un parèu.
- 12) Avans èron negro, aro soun blanco....
- 13) Pèr acrouca li papié entre éli.
- 14) Lé disien "secotine".
- 15) Autant dins lis aubre que dins lou car-table.

## Grasiho dóu mes



## Responso dóu mes passa



# Edicion

## Prouvènço d'aro

*Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicion "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:*

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## L'acord dóu verbe

### Valour e emplé di tèm verbau

#### Lou sujoutiéu presènt

##### En proupousicioun relativo entrouducho pèr lou prounom relatiéu "que"

(seguido dóu mes passa)

Quand la proupousicioun principalo countèn uno negacioun o un doute, la proupousicioun relativo emploge lou sujoutiéu.

*N'avé rên que vague.* N'avoir rien qui vaille.

*I'a rên que fague mai óublida lou tèm que lou travail.*  
"Lou Saquet dóu Gnarró" de Batisto Bonnet

Lou sujoutiéu presènt espremis encaro l'idèio d'un coundicioun nau ipoutetique après li superlatiéu relatiéu e lis espressioun equivalènto coume: *lou soulet, l'unique, lou proumié, lou darnié,* etc.

*Lou proumié que boulegue, lou desquiharai.*  
Le premier qui bouge, je le renverserai.

*Es lou soulet di mas que jouvigie d'uno grando reputacioun agricol...*

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*Sara lou mai grand artisto que siegue.*  
Ce sera le plus grand artiste qui soit.

*O armouniouse endevenènço, la mai entimo qu'entre espous se posque councebre!*

"Li Patriarche" de Savié Fourviero

#### En proupousicioun circonstanciolo

Lou sujoutiéu presènt s'emploge en proupousicioun dependèn-to après li loucucion counjunctivo e lis espressioun indefinido coumpausado de "que", ço qu'eisigis lou sujoutiéu e permet d'espremi:

— l'entencion o lou but:

(Li subourdounado circonstanciolo de but soun entrouducho emé "pèr que", "fin que", etc.)

*Apound de sau pèr que la dobo siegue mai sabourouse.*  
Ajoute du sel pour que la daube soit plus savoureuse.

*Diéu, l'avèn vist, bouto noste paire Adam dins lou Paradis ter-rèstre pèr que lou future.*

"Li Patriarche" de Savié Fourviero

*Pèr que l'ase se descabèstre,  
Paire, fau que lou prat fugue rudamen bèu!*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

— la cren-to:

*De pòu que nève, parte.* De peur qu'il ne neige, je pars.

*Es cren-to que toun rire  
Se mesclè de roujour.*  
"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

— la councessioun, l'òpousicioun o lou countraste:

(Li subourdounado de councessioun o d'òpousicioun soun entrouducho pèr "coume que", "quente que", "sènso que", "emai que", etc.)

*Coume que siegue.* Comme que ce soit.

*Mau-grat que plougue, sorte.* Bien qu'il pleuve, je sors.

*En quinte país que s'eisile, quinto lengo que parle, quinto obro que fague, éu, li carrejo pertout sèns jamai se n'en desfaire.*

L'Aiòli n° 218. "À prepaus de Pau Arenó" de J. Véran

*Sènso que se vegue, vole bèn.*  
Sans que cela paraisse, je veux bien. (T.d.F.)

*Emai que mange ferme...*  
"La Rèino Jano" de Frederi Mistral

— la coundicioun o l'ipoutèsi:

*Belèu que m'engane, mais es bèn lou mens que vous digue ço que n'en pènse.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 12 de janvié 1902

*Un parlamen d'amour que pòu l'adurre  
À l'infèr tout dubert, pèr pau que dure.*

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

*Pèr que la fèsto posque plaire  
Fau que rên manque*

"Lou Sant Aloi de Broussinet" de Leoun Spariat

— la counsequènci vo lou terme:

*Esperarés fin qu'arribe.* Vous attendrez jusqu'à ce qu'il arrive.

*Juro que batras la campagno  
Enjusqu'à tant que vegue eici  
Sèt campano, grosso o pichoto.*

"La Campano Mountado" de Jousè Roumanille



*Vous quitarai pas fin que vous vegue proun liuen d'aquel escapoucho.*

"La Terrour Blanco" de Fèlis Gras

— la negacioun d'uno causo vo d'uno counsequènci:

*I'a pas proun de fiò pèr que caufe.*  
Il n'y a pas assez de feu pour que ça chauffe.

*Pas proun que degaies ta journado, te vas amusa à barrula li café, l'un après l'autre.*

"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

— lou tèm (en liogo dóu futur):

*Venès avans que parte.* Venez avant que je ne parte.

*Avans que la campano  
Sone eilalin miejour  
Caminen dins la plano  
Pèr cueie quàuqui flour.*  
"Li Cant dóu Terraire" de Charloun Rieu

Li proupousicioun subourdounado circonstanciolo que rëndon un futur soun souvènt entrouducho pèr li loucucion: "tant lèu que", "quouro que", "avans que", "enjusqu'à ço que", etc.

*Quouro que vèngue.* Lorsqu'il viendra. (T.d.F.)

*Avans que lou gau cante, anieue, podes me crèire  
E cante si dous cop, tres m'auras renega!*  
"La passiou de Noste-Segnour" de l'Abat Enri George

*Parlarai ansin, eici, chasco fes que poudrai, enjusqu'à ço que ma voues vous intrè dins li cervello e ié desrevihe voste sen èbri mourtau.*

"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

Li loucucion que coumandon un verbe au sujoutiéu soun, de-segur, forço noumbrouso: "proun que", "daumage que", "d'ounte que", "emai que", "d'ounte vèn que", "basto que", "pèr pau que", etc.

*D'ounte que siegue.* D'où qu'il soit. (T.d.F.)

*Basto que lou vegue!* Puissé-je le voir! (T.d.F.)

*Proun que tèngon... eilabas!*  
"Proun que tèngon!" de Laforêt

*D'ounte vèn que la bravo Babèu serve lou vièi tibanèu despièi mai de dès-e-vue mes?*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

*Es daumage que i'ague res dins lou país pèr jouga de l'orgue.*  
"Conte e Raconte" d'Auzias Jouveau

*Pèr pau que vous sigués clina sus lou passat de Beziés, avès entendu lou plang de Dono Guiraudó...*

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

D'uni d'aquéli loucucion soun souvènt reducho à la simplo counjunctioun "que":

*Venès aqui que vous parle.* Venez ici afin que je vous parle.

*Parte pas que noun vèngues.*  
Je ne pars pas avant que tu ne viennes.

*Mai li bràvi gènt, es pas que noun lou sachés, soun gaire espés, au respèt dis autre.*

"Conte prouvençau" de L. de Berluc-Perussis

Enfin, en prouvençau coume en francés, d'unis espressioun touto facho e que se presènton sènso lou "que" de dependènci, óuca-siounon l'emplé dóu sujoutiéu presènt.

*Ai vist, noun vous desplaigue, lou rèi dins son castèu.*  
J'ai vu, ne vous en déplaie, le roi dans son château.

*D'ana jamai gafa noun vous avèngue!*  
"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Aquéli espressioun counsacrado pèr l'usage se trobon tant en proupousicioun principalo que subourdounado.

*Ansìn siegue.* Ainsi soit-il. (T.d.F.)

*Diéu çai siegue.* Dieu soit céans. (T.d.F.)

Lou sujoutiéu sèr encaro à fourma d'espressioun à valour councessivo.

*Siegue ço que siegue.* Quoi qu'il en soit. (T.d.F.)

*Vèngue que vèngue.* Quoi qu'il arrive. (T.d.F.)

N.B.: Dins uno fraso ipoutetico, quouro dos proupousicioun circonstanciolo soun couourdounado, la counjunctioun "se" qu'entrouducho la proumièro e déurié se repèti pèr entroudurre la segoundo, es ramplacado pèr "que" toujour segui d'un verbe au sujoutiéu.

*Se vèn e que lou vegon, l'arrestaran.*  
S'il vient et qu'ils le voient, ils l'arrêteront.

*L'unitarisme, éu, s'uno fes a lou vanc e que rên noun l'arrèste, vès, passo l'aplanaire sus tóuti li clouqué...*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

## L'imperfèt dóu sujoutiéu

### En proupousicioun independènto vo principalo

Lou sujoutiéu imperfèt es emplega, lou mai souvènt en l'absènci de la counjunctioun "que" pèr espremi:

— lou regrèt:

*Ah! Saupessias coume la nuech es sourno.*  
"Vivo Prouvènço" de Pèire Devoluy

— un souvèt, un vot, un desir:

*Longo-mai caminèsson ansin.*  
"En Mountagno" de Savié Fourviero

*Adounc adessias... Basto tournessias.*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

*Ah! basto, coume vous, li veguessian! basto aguessian lou cor mounde coume vous.*

"Li Patriarcho" de Savié Fourviero

*Plaseguèsse à Diéu.* Qu'il plût à Dieu. (T.d.F.)

*Que la Roumèco vous rendeguèsse tóuti nèco!*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

De segi lou mes que vèn



# L'ami Vitour, noste bèl artistico pintre

Vaqui, li Sant Aloi se soun debanado sènso lou Vitour, sian ourfanèu.

Avié souvènti-fes lou bouchoun à la rigoulado, mai de cop un pau enfantouli fasié lou mourre, mais acò èro pas de durado. Dins li taulejado avié toujours soun fusan, ansin vague de des-sina, nous fasié nòsti retra, sus lou viéu, pèr aganta lou dirèit, coume disié.

Ansin despintavo lis atitudo de cadun, sènso retoco pèr leissa la desgaubiaduro.



Se couneissèn de longo toco, fai mai de trento annado que nous acoumpagnavo dins li Sant Aloi e Ruralia à Gèmo vo d'âutri fèsto ourgani-

sado dins lou cantoun. Pèr la chourmo di Fifre e Tambour es èu qu'avié gaubeja lou Manet, qu'es l'emblèmo d'aquelo. Avié pinta pèr acò mai d'uno miroudello, mai d'un drapelet em' un chivau coume li sabié faire.

Avié meme fa, en cartoun, un chivau de fiò mounta sus de roudeto. Aquéu se tirassavo pèr quatre ome vesti emé de masco de chivau qu'avié moudela éu-meme. l'estacavian de fiò de bengalo e lou passavian dins li carriero à niue sarrado, pèr abriva li badau avans la sourtido dóu gaiardet.

Es éu qu'avié pinta li dous poulit chivau arnesca d'à passa tèms, qu'ournejon l'oustau de Sant Aloi à Gèmo. Faguè meme de pouli di decou-racioun, pèr alegri lis oustau e aculi lis aubado. Roubert n'a serva de bèus eisèmples. Uno annado, pèr un càrri dóu passo-carriero avié estigança un brau, acò pèr ounoura li coulègo de Castèu-Reinard, que venguèron emé soun atalage siéu e ansin soun éli que tirèron lou càrri, poulit remembre.

À l'oustau avié un pichoun galinié monte abalissié de galino de counours.

Ansin pèr la fèsto de Pasco ournavo sis iòu siéu. Un jour aguère de proublèmo emé la Posto, lou courrié se perdié, me demandèron de douna un noum à moun oustau. Es lou Vitour que m'a pasteja un gau, ansin l'ai sounado " Villa lou Gau ".

Pèr lou cop dins si courrespoundènci me mandavo de letro ournado d'un gau, e lou pedoun toujours me troubavo, anas saupre...

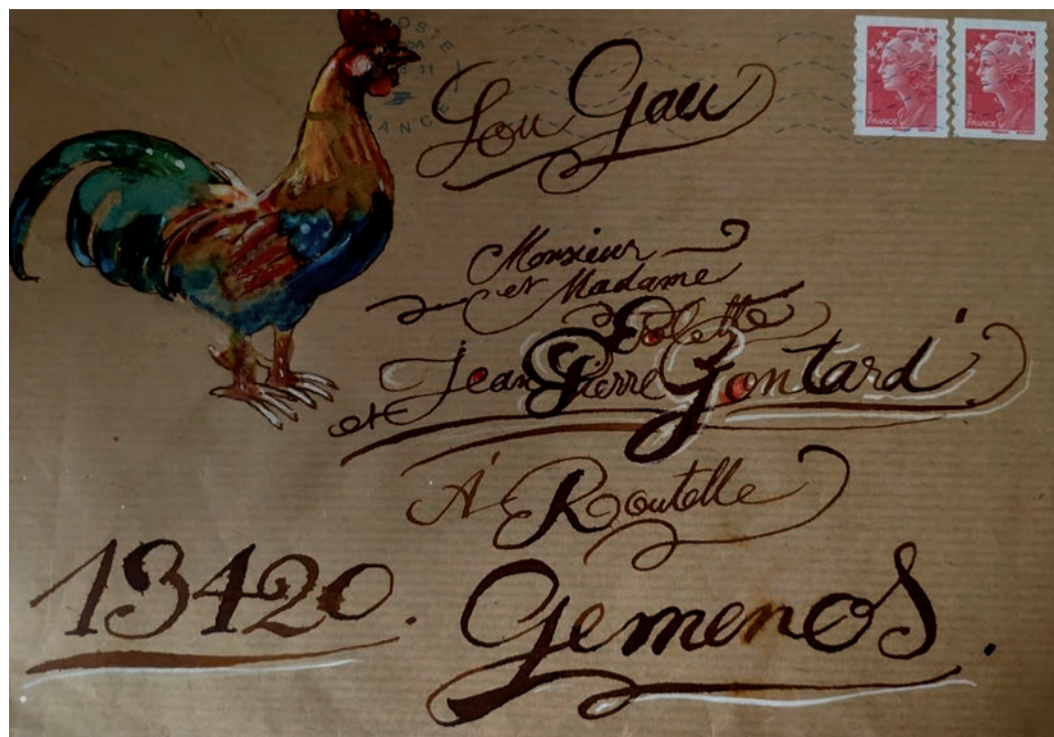
Sa mouié m'a counta, que, dins sa jouinesso dessinavo li timbre sus l'orvo e acò passavo pèr uei de la Posto. Que Vitour!

Quand de cop l'avèn mena en Arle pèr Nouvè, au Counservatòri dóu Santoun Prouvençau, que soun ami Felipe beilejavo.

Aqui se recampavian à pas d'ouro: enca mai de bèu souveni.

Tambèn pèr Nouvè fasié la crècho, la siéuno, uno pouli do crècho desassourtido. Venié à Gèmo ramassa de mouso. Vrai mesclavo emé li santoun, si santoun siéu qu'avié moudela à l'efigio de si coulègo. Pèr lou cop nous counvidavo à turta lou got de l'amista e festejavian l'an nòu.

À la primo mountavo à Paris pèr lou Saloun de



l'Agriculturo monte èro couneigu coume lou loup blanc.

Anavo à Chivau Passioun en Avignon. Aqui mai pintavo sus lou viéu. E quand manjavian alentour de la pisto di chivau, zòu mai! encaro de dessin sus la touaio. Espausavo tambèn au castèu de Chantilly, monte an bateja uno salo à soun noum pèr l'ounoura.

Avié fa pèr l'Autoumoubilo Clube dóu Mounegue, sus uno telasso de tres pèr sièis, un poulit retra de tóuti li mèmbe d'aquéu clubè. Pèr Argila en Aubagno l'ajudavian à pourta sis esculturo que chabissié sus lou cours, emé sis estampo.

Avié fa li bèus art, toujours n'en charravo. Aqui emé si coulègo avien mounta uno chourmo de musico, n'en parlavo de-longo. N'aurié pèr negri de pajo e de pajo sus lou Vitour.

Aquéu d'aqui toujours lèst à sourti soun fusan, un bambou coupa dins lou founs de soun jardin. Un degout de plasé, se congoustavo de s'embarnissa li det, vrai tenié soun encrè de l'autre man e de degout d'encro goutejavo.

Au Jas de Miquèu monte se fan de grândi taulejado, nous disié:

— Anan manja de l'autentique, pièi partié dóu

rire. Vrai manjavian de civié de lèbre, de toudre roust au viro-l'aste e tant de bôni causo. Gardarai lou souveni de si telefounado, que, de cop, duravo uno ouro e mai.

D'aquéu Vitour n'en gardaren que li bon souveni.

Un savi qu'avié sachu, garda proun de frescour enfantouli, garda soun pantai de mòssi que nous parlavo de-longo de soun ouncle, qu'aquéu menavo lou camioun dóu moulin fari-nié de Sant Loup.

Nous parlavo dóu cinema de soun quartié à Sant Loup e meme d'aquéu dóu Pont de Vivau. Mai un savi artisto qu'a sachu carreja long de sa vidasso, un tros de jouinesso.

Brave Vitour, lis ami, li coulègo de Gèmo, d'Aubagno, de Lescou e que saup iéu, t'oubli-daran jamai. Malurousamen la malautié aguè rasoun de tu.

À Gèmo pèr Sant Aloi ié rendeguèron un bel ómage.

Pèr lou cop ressourtiuguèron soun brau sus un càrri. Ansin vai la vido...

Jan Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

